

DOI: 10.12731/2077-1770-2021-13-4-457-471

УДК 811

АНАЛИЗ ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ТАМОЖЕННОМ ДИСКУРСЕ В ПЕРИОД ПАНДЕМИИ COVID-19

Когтева Е.В.

Обоснование. В условиях пандемии Covid-19 на первое место выдвигается прагматическая функция специальных таможенных изданий, заключающаяся в передаче информации о деятельности таможи в условиях кризиса, новых концептов в рамках кризисного плана, моделей восприятия действительности. Для достижения данной цели используются все возможные выразительные средства, в том числе лексические.

Цель. В статье рассматриваются лексические средства, употребляющиеся с целью повышения экспрессивности информации, передающейся в специальных текстах и её воздействия на адресатов в условиях пандемии.

Материалы и методы. Материалом для исследования послужили 2 специальных выпуска франкоязычных отраслевых таможенных изданий: журнала "Douane. Magazine" (№ 16), печатного органа Генерального управления таможен и косвенных сборов Франции и OMD Actualités (№ 92) (Новости Всемирной таможенной организации). При анализе материала был использован функционально-семантический метод исследования.

Результаты. Результаты исследования показали, что одним из основных лексических средств выразительности отраслевых текстов в период пандемии можно считать метафору, в том числе вербативную. Высокой частотностью употребления характеризуются эпитеты-прилагательные, усиливающие эффект значимости и беспрецедентности происходящих событий. Отмечена важная роль глагола в повышении экспрессивности текста и воздействия

на адресата, в том числе даже нейтральных глаголов, таких как *répondre*, за счёт частотности их употребления в различных фразеологических конструкциях. В ходе исследования выявлено, что авторами текстов отдаётся предпочтение аналитическим конструкциям как более образным и в какой-то степени метафоризованным.

Область применения результатов. Результаты исследования могут быть использованы при составлении корпуса выразительной лексики при обучении студентов французскому языку по специальности «Таможенное дело».

Ключевые слова: пандемия; средства выразительности; эпитет; метафора; глагольные аналитические конструкции

ANALYSIS OF EXPRESSIVE LEXICAL MEANS IN FRENCH CUSTOMS DISCOURSE DURING THE COVID-19 PANDEMIC

Kogteva E.V.

Background. In the context of the Covid-19 pandemic, the pragmatic function of special customs publications is put forward in the first place, which consists in transmitting information about the activities of the customs in a crisis, new concepts within the framework of the crisis plan, models of perception of reality. To achieve this goal, all kinds of expressive means are used, including lexical ones.

Purpose. The article deals with the lexical means used to increase the expressiveness of information transmitted in special texts and its impact on recipients in the pandemic.

Materials and methods. The material for the research was two special issues of French customs publications: the magazine “Douane. Magazine” (No. 16), the press organ of the General Directorate of Customs and Indirect Duties of France and OMD Actualités (No. 92) (News of the World Customs Organization). The functional and semantic research method was used in the analysis of the material.

Results. *The results of the study showed metaphor, including verbalized metaphor, to be one of the main lexical means of expressiveness of industry texts during the pandemic. The epithets-adjectives enhanced the effect of the significance and transcendence of passing events is characterized with a high frequency of use. The important role of the verb in increasing the expressiveness of the text and the impact on the addressee, including even neutral verbs such as répondre, is noted due to the frequency of their use in various phraseological constructions. The study revealed that the authors of the texts prefer analytical constructions as more imaginative and to some extent metaphorized.*

Practical implications. *The results of the study can be used in compiling a corpus of expressive vocabulary when teaching students French in the specialty “Customs”.*

Keywords: *pandemic; means of expression; epithet; metaphor; verbal analytical constructions*

Введение

Цель. Выявить во франкоязычных специальных таможенных изданиях лексические средства, повышающие их экспрессивность в условиях пандемии Covid-19 и способствующие росту их прагматического потенциала.

Актуальность. Актуальность настоящей работы обусловлена, с одной стороны, интересом к изучению выразительности в языке прессы в целом, с другой – недостаточным изучением функционально-семантического аспекта экспрессивных средств специальных изданий на французском языке.

Материалы и методы

Фактическим материалом для исследования послужили 2 специальных выпуска франкоязычных отраслевых таможенных изданий: журнала “Douane. Magazine” (№ 16), печатного органа Генерального управления таможен и косвенных сборов Франции и OMD Actualités (№ 92) (Новости Всемирной таможенной организации), посвященные борьбе с Covid-19, вышедшие под девизом «журна-

листки решений». При анализе материала был использован функционально-семантический метод исследования.

Результаты и обсуждение

Средства массовой коммуникации отличаются высокой реактивностью, иначе говоря, быстро реагируют на события, происходящие в обществе, затрагивающие широкие слои населения, формируя при этом общественное мнение. Под актуальностью, характерной для публицистических текстов, нужно понимать не только событийную актуальность, но и языковую, передающуюся через использование актуальных фразеологизмов и метафорических выражений, наиболее частотных лексических единиц, типичных для данного момента способов коммуникации. При этом отмечается параллелизм используемых языковых средств: как стандартных, так и экспрессивных, как общепринятой лексики, так и терминологии, понятной всем, но в то же время отличающейся новизной и свежестью.

Современные средства массовой информации выступают одним из важнейших источников сведений об окружающем мире и происходящих в нем событиях. По мнению Т.Г. Добросклонской, материалы текстов СМИ являются «одной из самых распространённых форм бытования языка» [2, с. 3], а сам язык трактуется как «особый тип функционально-стилевых единств» [Там же, с. 21].

Язык отраслевых изданий, так же как и язык всей публицистики, характеризуется социально-культурной, ситуативной обусловленностью и «реактивностью», которую В.Г. Костомаров называет «сиюминутной актуальностью, преходящей или постоянной» [5, с. 179]. События, происходящие в обществе, находят моментальное отражение в контенте, особенно если событие носит глобальный и массовый характер.

Именно так можно охарактеризовать кризисную ситуацию, вызванную пандемией Covid-19, оказавшей влияние не только на широкие слои населения и все сферы его деятельности, но и на его язык.

Коронавирусы существовали и раньше, но в настоящее время запущен процесс языкового и когнитивного оформления данного

концепта, который может считаться общепринятым лингвистическим явлением [7].

В условиях кризиса на первое место выдвигается прагматическая функция средств массовой информации, заключающаяся не только в передаче информации, ориентированной на получение адекватного ответа, но и навязывание определённых стереотипов поведения, новых концептов в рамках кризисного плана, моделей восприятия действительности. Исходя из этого стоит отметить значимость аксиологической интенции представителя СМИ наряду с содержательно-фактуальной составляющей [3].

Все вышеперечисленные характеристики можно отнести и к отраслевым таможенным изданиям, являющимся частью средств массовой информации и представляющим публицистический подстиль.

В сложный кризисный период на первый план выходит имплицитная роль текстов отраслевых изданий в создании положительного образа таможни, осуществляющей непрерывно свою деятельность в трудных условиях, делающей всё возможное в рамках своей миссии по защите безопасности и здоровья граждан, предотвращении развития паники, организации консультативной помощи экономическим агентам и широким слоям населения.

В ходе лингвостилистического анализа были исследованы основные лексические средства выразительности, изображающие ход пандемии и борьбу с вирусом, и было установлено, что чаще всего в создании образа Covid-19, последствий пандемии и борьбы с ней используется метафора.

La pandémie de Covid-19 a montré que nous étions bien un village planétaire et a mis en lumière notre vulnérabilité collective face à de telles catastrophes [14]. Пандемия Covid-19 показала, что мы действительно стали глобальной деревней, и подчеркнула нашу коллективную уязвимость перед такими бедствиями.

Термин «глобальная деревня», введённый М. Маклюэном для обозначения «сжавшегося» за счёт электронных средств связи и интернета земного шара, в контексте пандемии используется в качестве метафоры, передающей нашу близость и общую уязвимость.

В процессе исследования было отмечено использование метафоры, семантически относящейся к теме войны, борьбы. Примером такого употребления в изученных текстах могут служить: *deployer tout un arsenal* развернуть целый арсенал [15], *en première ligne* (на передовой) [Там же], *la mobilisation de la douane* (мобилизация таможи) [Там же], *lutter contre la maladie* (бороться с болезнью) [14], *lutter contre l'épidémie* (бороться с эпидемией) [15], *sur tous les fronts* (на всех фронтах) [Там же], *combattre la pandémie* (сражаться с пандемией) [Там же], *le couvre-feu* (комендантский час) [14].

В результате исследования была выявлена авторская метафора, достаточно редко встречающаяся в отраслевых изданиях, ... *le maintien de l'activité des usines par capillarité...* [15] *поддержание деятельности заводов за счет взаимодействия и координации действий*. Предпосылкой для появления нового, переносного значения слова *capillarité*, используемого в медицинской области, послужил принцип схожести процесса, т.к. жизнеспособность организации также как и организма зависит от капиллярности, т.е. циркуляции крови (средств) через мелкие сосуды, капилляры.

Исследуемый контент характеризуется употреблением вербальных метафор, несущих ярко-выраженную эмоциональную окраску и используемых авторами для описания решительных действий таможи по противодействию пандемии: *juguler la transmission de la maladie* – обуздать передачу(распространение) болезни [14], *atténuer les conséquences de la crise* – смягчить последствий кризиса [15], *les services douaniers se sont attelés plus que jamais à garantir la fluidité du trafic* – таможенные службы работают на износ (впрягаются), стараясь обеспечить бесперебойный трафик [Там же].

С изменением ситуации с коронавирусом происходит наполнение и насыщение лексико-семантического поля самого термина, причём в исследуемых текстах наиболее часто употребляется его аббревиатура Covid-19. В связи с тем, что освещается кризисная ситуация в области здравоохранения (*la crise sanitaire*), тексты характеризуются частотным употреблением лексики из области специальной медицинской терминологии, перешедшей в разряд

практически общеупотребимой. Примером таких ЛЕ могут служить: *personnes infectées* – инфицированные лица [14], *équipements sanitaires* – санитарно-гигиенические средства [15], *la propagation du virus* – распространение вируса [14], *des équipements de protection (masques, gants et désinfectants)* – средства защиты (маски, перчатки, дезинфицирующие средства) [Там же].

В процессе работы с текстами была выявлена некоторая особенность в оперировании синонимами, выражающаяся в выборе такой лексической единицы, которая несёт большую эмоциональную окраску, чем её нейтральный аналог, и более точно передаёт коммуникативную интенцию говорящего. М. В. Никитин справедливо полагает, что выбор синонимов является коммуникативно-прагматическим речевым действием [6, с. 451], обеспечивающим нюансировку понятий с учетом особенности ситуации.

Влияние пандемии прослеживается и в выборе лексической единицы из синонимического ряда, при котором предпочтение отдаётся слову, употребляющемуся в медицинском контексте. Так, например, для обозначения последствий кризиса используется *la répercussion de cette crise* [15], которое имеет значение «осложнение, последствие тяжелой болезни».

Для передачи всей серьёзности сложившейся ситуации и необходимости мобилизации и сотрудничества используется весь спектр лексико-грамматических и стилистических средств, имеющих в арсенале авторов текстов франкоязычной таможенной прессы.

Выявлено, что во франкоязычных таможенных текстах исключительность и беспрецедентность ситуации передаётся при помощи таких лексико-семантических средств выражения, как:

– эпитеты: *face à des défis imprévus*. – перед лицом непредвиденных вызовов [14], *un événement sans précédent* – беспрецедентное событие [15], *Cette période hors du commun* – этот период, выходящий за рамки обычного [Там же], *des dispositifs inédits d'aide* – абсолютно новые инструменты помощи [Там же], *les conséquences de l'épidémie sont sans précédent* – последствия пандемии – беспрецедентны [Там же].

– наречие времени *jamais*: «*Jamais dans l'histoire-никогда в истории* [14], *Plus que jamais – более, чем когда-либо* [Там же], *il n'y a jamais eu de meilleur moment – Никогда не было лучшего момента* [Там же]. *La numérisation n'a jamais été aussi importante qu'aujourd'hui – Цифровизация никогда не была такой важной, как сегодня* [Там же].

Для усиления эффекта значимости, исключительности данного момента, событий и мер, принимаемых таможней, автор часто использует вместо нейтральных прилагательных эпитеты с яркой эмоциональной окраской, способные оказать большее воздействие на читателя: *jouer un rôle crucial* (играть решающую роль) [14], *les recommandations clé* (ключевые рекомендации) [Там же], *un moment crucial* (решающий момент) [15], *six mesures phares* (шесть ключевых мер) [Там же], *des résultats significatifs* (значимые результаты) [Там же], *les quantités non négligeables* (значительные количества) [Там же], *un budget exceptionnel* (исключительный бюджет) [Там же], *un nombre alarmant* (тревожное число) [14], *événement perturbateur* (разрушительное событие) [Там же], *une maladie dévastatrice* (разрушительная болезнь) [15].

Использование стилистически окрашенных прилагательных помогает автору оказать эмоциональное воздействие на читателя, убедить его, с помощью языковых средств, выбрать соответствующую, задуманную автором, оценку описываемых явлений, событий, фактов [9, с. 429].

В текстах часто употребляется лексика с ярко выраженным значением «чрезвычайности»: *l'état d'urgence sanitaire – чрезвычайная ситуация в здравоохранении* [15], *L'urgence est à la dotation des masques. – Срочность в обеспечении масками* [Там же], *L'ensemble des services douaniers, conscients de l'urgence...таможенные службы, осознающие чрезвычайность* [Там же], *Plusieurs mesures d'urgence – Ряд чрезвычайных мер* [Там же], *une liste des tâches urgentes – список неотложных задач* [14], *les activités urgentes – срочные действия* [Там же].

Отмечено частотное употребление фразеологических конструкций с нейтральным глаголом *répondre* с целью повышения экспрес-

сивности [1, с. 52] и акцентирования внимания на готовности таможенных служб брать на себя ответственность в трудной кризисной ситуации: *répondre aux besoins croissant en masques* (удовлетворить растущие потребности в масках) [15], *répondre present face* [Там же], *répondre à cette crise sanitaire mondiale* (ответить на этот глобальный кризис в области здравоохранения) [14], *mieux répondre aux catastrophes, aux pandémies ou à tout autre événement perturbateur* (лучше реагировать на бедствия, пандемии или любое другое разрушительное событие) [Там же].

С целью демонстрации осознанного и критического отношения к необратимым изменениям в деятельности таможни, как и в целом в обществе, а также осмысления уроков пандемии в текстах специальных изданий используется словосочетание *tirer des leçons, des enseignements* (извлекать уроки): *...des principales leçons qu'elles tirent de cette crise sanitaire* (...основные уроки, вынесенные ими из этого кризиса) [15], *...des enseignements peuvent être tirés de l'expérience que nous vivons en ce moment* (... уроки могут быть извлечены из опыта, который мы переживаем в данный момент; хорошим уроком может стать опыт, переживаемый нами в настоящий момент) [Там же], *Mettant à profit les enseignements tirés...* (Используя накопленный опыт...) [Там же].

В последнее время, в текстах официально-делового, научного и публицистического стиля именно глагольно-именные конструкции получили широкое распространение, а в выборе предиката предпочтение отдаётся не отдельному глаголу, а синонимичной глагольной конструкции [4, с. 220]. Примером такого употребления может служить глагол *créer*, заменяемый в специальных таможенных текстах на конструкции *mettre sur pied, mettre en place*. *La collaboration nous a permis de mettre sur pied un système de coopération ininterrompue* [15]. *On a rencontré quelques difficultés pour mettre en place le système de formation en ligne à domicile* [Там же].

Очень часто аналитические конструкции имеют в качестве семантического коррелята простой глагол, имеющий один корень с именем, но авторами отдаётся предпочтение именно аналитической

конструкции, т.к. она предстаёт как более образная и в какой-то степени метафоризированная. ...*vous pouvez faire un signalement sur la plateforme PHAROS*. (вы можете сообщить об этом на платформе PHAROS) [14], ...*notre collectivité a fait appel à plusieurs fournisseurs internationaux (...наш регион обратился к нескольким международным поставщикам)* [Там же], *Nous avons donc fait le choix* (Таким образом, мы сделали выбор) [Там же].

В текстах присутствует несколько аналитических единиц на основе *mettre*, объединённых одной из доминирующих сем «выделение, значимость» [4, с. 223]: *mettre l'accent*, *mettre en evidence*, *mettre en avant*, *mettre le doigt*, например, *Il est impératif de mettre l'accent sur la coordination*. (Крайне важно сосредоточить внимание на координации) [15]. ... *tout en mettant l'accent sur une prudence extrême afin d'empêcher la propagation du virus* (...при этом особое внимание уделяется крайней осторожности для предотвращения распространения вируса) [Там же].

Le présent article met le doigt sur l'incidence de la Covid-19 sur la demande (Статья указывает на влияние Covid-19 на спрос) [Там же]. *Il met en avant le fait que son entreprise a pu continuer ses activités pendant cette crise sanitaire*. (Он подчеркивает тот факт, что его компания смогла продолжить свою деятельность во время этого кризиса) [Там же]. *Cette période hors du commun aura ainsi mis en évidence le rôle des recettes interrégionales des douanes dans l'accompagnement aux entreprises*. (Таким образом, этот необычный период подчеркнет роль межрегиональных таможенных доходов в оказании поддержки предприятиям) [14].

Исследованный материал показал, что употребление в текстах глагольных аналитических конструкций делает информацию, передаваемую в специальных таможенных текстах, более динамичной, выразительной, повышает эффективность коммуникации и воздействия на адресата.

Выводы

Средства массовой коммуникации всегда оперативно реагируют на события, происходящие в жизни общества особенно, если эти события носят чрезвычайный глобальный характер, как в слу-

чае с пандемией Covid-19. В сложившихся условиях воздействующая функция текстов СМИ начинает преобладать над информирующей, что требует повышения экспрессивности самих текстов за счёт расширения выразительных ресурсов языка, в том числе лексических.

Одними из основных лексических средств выразительности отраслевых текстов в период пандемии можно считать метафору, относящуюся к семантическому полю войны и борьбы. В полной мере использован языковой потенциал выразительности вербальной метафоры при решении коммуникативной задачи по информированию о деятельности таможни в период пандемии, её мобилизации и консолидации.

Для передачи беспрецедентности ситуации с пандемией в исследуемых текстах используются эпитеты *imprévu*, *inédits*, *hors du commun*, *sans précédent*, а также наречие *jamais*.

Часто авторами используются эпитеты-прилагательные *crucial*, *significatifs*, *non négligeables*, *exceptionnel*, *alarmant*, *perturbateur*, имеющие яркую эмоциональную окраску и способные усилить эффект значимости события, принятых мер и тем самым воздействовать на читателя.

Отмечена важная роль глагола в повышении экспрессивности текста и воздействия на адресата. Свойственная исследуемым текстам экспрессия передаётся даже нейтральным глаголом *répondre* за счёт частотности его употребления в различных фразеологических конструкциях. Таким образом акцентируется внимание на готовности таможни нести ответственность в кризисной ситуации.

В исследованных текстах выявлено частотное употребление глагольных конструкций, в частности, с глаголом *mettre* в значении выделения, придания значимости, таких как *mettre l'accent*, *mettre en évidence*, *mettre doigt*, *mettre en avant*.

В ходе исследования было выявлено, что при наличии в качестве семантического коррелята простого глагола авторами отдаётся предпочтение именно аналитической конструкции, т.к. она предстаёт более образной и метафоризированной.

Список литературы

1. Буянова Ю.В. Экспрессивность компаративных фразеологических единиц газетного текста (на примере французского языка) // Казанская наука. 2017. № 8. С. 50-53.
2. Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиатекстов (опыт исследования современной английской медиаречи). М.: Едиториал УРСС, 2005. 288 с.
3. Евдак А.Н. Роль метафоры в языке с точки зрения социолингвистики (на примере концепта кризис) // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. 2011. № 1. С. 188-191.
4. Когтева Е.В. Аналитические конструкции с глаголом *mettre* в профессиональной таможенной литературе на французском языке // Современные исследования социальных проблем. 2020. Т. 12, № 5. С. 218-230. DOI: 10.12731/2077-1770-2020-5-218-230
5. Костомаров В.Г. Наш язык в действии: очерки современной русской стилистики. М.: Гардарики, 2005. 287 с.
6. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики. СПб.: Научный центр проблем диалога, 2007. 760 с.
7. Серебрякова С.В., Милостивая А.И. Лингвистическое портретирование пандемии Covid-19 в прессе России и Германии // Гуманитарные и юридические исследования. 2020. № 2. С. 202-209.
8. Сосунова Г.А. Метафора в профессиональной таможенной литературе на французском языке: металингвистическая функция, классификация // Ученые записки Орловского государственного университета. 2013. №5 (55). С. 150-154.
9. Сосунова Г.А. Стилистически окрашенные прилагательные (на материале профессиональной таможенной литературы на французском языке). Таможенные чтения–2014. Актуальные проблемы теории и практики таможенного дела (к 20-летию Санкт-Петербургского имени В.Б. Бобкова филиала Российской таможенной академии): Сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции с международным участием / Под общ. ред. профессора А.Н. Мячина. СПб.: Санкт-Петербургский имени В.Б. Бобкова филиал РТА, 2014. С. 427-430.

10. Bausch K.-R. La métaphore dans la langue de la presse d'aujourd'hui. *Meta*, 1968. 13(4), pp. 171-179. DOI: <https://doi.org/10.7202/002009ar>
11. Belhaj S. La pandémie Covid-19 et l'émergence d'un nouveau technoculte. *Langues, cultures et sociétés*. 2020. Vol. 6. № 1, pp. 28-38.
12. Liégeois L. Acquisition des liaisons nominales et verbales: De la lexicalisation à l'abstraction des constructions // *Langue française*. 2017. № 194(2), pp. 125-144. URL: <https://www.revues.armand-colin.com/lettres-langues/langue-francaise/langue-francaise-ndeg-194-22017/acquisition-liaisons-nominales-verbales-lexicalisation-labstraction-constructions> (дата обращения: 20.10.2021).
13. Samah N. Métaphores de la crise de la Covid 19 dans la presse économique française // *Journal of Scientific Research in Arts*. 2020. Vol. 21, pp. 1-16. DOI: <https://dx.doi.org/10.21608/jssa.2020.121341>
14. URL: <https://www.douane.gouv.fr> (дата обращения: 01.10.2021).
15. URL: <https://mag.wcoomd.org/uploads/2020/06/OMD-Actu92-FR-web.pdf> (дата обращения: 01.10.2021).

References

1. Buyanova Y.V. Ekspressivnost' komparativnykh frazeologicheskikh edinit gazetnogo teksta (na primere frantsuzskogo yazyka) [The expressiveness of comparative phraseological units in newspaper texts (on the material of the modern French language)]. *Kazanskaya nauka* [Kazan Science], 2017, no. 8, pp. 50-53.
2. Dobrosklonskaya T.G. *Voprosy izucheniya mediatekstov (opyt isledovaniya sovremennoy angliyskoy mediarechi)* [Issues of studying media texts (experience in the study of modern English media language)]. Moscow: Editorial URSS, 2005, 288 p.
3. Evdak A.N. Rol' metafory v yazyke s točki zreniya sotsiolingvistiki (na primere kontsepta krizis) [The role of a metaphor from sociological point of view (on the material of the concept "Crisis")]. *Aktual'nye problemy germanistiki, romanistiki i rusistiki* [Actual problems of Germanistics, Romance philology and Russian studies], 2011, no. 1, pp. 188-191.
4. Kogteva E.V. Analiticheskie konstrukcii s glagolom mettre v professional'noj tamozhennoj literature na francuzskom yazyke [Analytical

- constructions with the verb *mettre* in professional customs literature in French]. *Sovremennyye issledovania socialnykh problem* [Modern Studies of Social Issues], 2020, vol. 12, no. 5, pp. 218-230. DOI: 10.12731/2077-1770-2020-5-218-230
5. Kostomarov V.G. *Nash yazyk v deystvii: ocherki sovremennoy russkoy stilistiki* [Our Language in Action: Essays on Modern Russian Stylistics]. Moscow: Gardariki, 2005, 287 p.
 6. Nikitin M.V. *Kurs lingvisticheskoy semantiki* [Course of Linguistic Semantics]. St. Petersburg: Nauchnyy tsentr problem dialoga, 2007, 760 p.
 7. Serebriakova S., Milostivaya A. Lingvisticheskoe portretirovanie pandemii Covid-19 v presse Rossii i Germanii [Linguistic portraiting of the Covid-19 pandemia in the press of Russia and Germany]. *Gumanitarnyye i juridicheskie issledovanija* [Humanities and Law Research], 2020, no. 2, pp. 202-209.
 8. Sosunova G.A. Metafora v professional'noy tamozhennoy literature na frantsuzskom yazyke: metalingvisticheskaya funktsiya, klassifikatsiya [Metaphor in French professional customs literature: metalinguistic function, classification]. *Uchenyye zapiski Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta* [Scientific Notes of the Orel State University], 2013, no. 5 (55), pp. 150-154.
 9. Sosunova G.A. Stilisticheski okrashennyye prilagatel'nyye (na materiale professional'noy tamozhennoy literatury na frantsuzskom yazyke) [Stylistically colored adjectives (on the material of professional customs literature in French)]. *Sbornik materialov Vserossiyskoj nauchno-prakticheskoy konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem* [Collection of materials of the All-Russian scientific and practical conference with international participation]. St. Petersburg: Sankt-Peterburgskiy imeni V.B. Bobkova filial RTA, 2014, pp. 427-430.
 10. Bausch K.-R. La métaphore dans la langue de la presse d'aujourd'hui. *Meta*, 1968, 13(4), pp. 171-179. DOI: <https://doi.org/10.7202/002009ar>
 11. Belhaj S. La pandémie Covid-19 et l'émergence d'un nouveau technolécite. *Langues, cultures et sociétés*, 2020, vol. 6, no. 1, pp. 28-38.
 12. Liégeois L. Acquisition des liaisons nominales et verbales: De la lexicalisation à l'abstraction des constructions. *Langue française*, 2017,

- no. 194(2), pp. 125-144. URL: <https://www.revues.armand-colin.com/lettres-langues/langue-francaise/langue-francaise-ndeg-194-22017/acquisition-liaisons-nominales-verbales-lexicalisation-labstraction-constructions> (accessed 20 October 2021).
13. Samah N. Métaphores de la crise de la Covid 19 dans la presse économique française. *Journal of Scientific Research in Arts*, 2020, vol. 21, pp. 1-16. DOI: <https://dx.doi.org/10.21608/jssa.2020.121341>
14. URL: <https://www.douane.gouv.fr> (accessed 01 October 2021).
15. URL: <https://mag.wcoomd.org/uploads/2020/06/OMD-Actu92-FR-web.pdf> (accessed 01 October 2021).

ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ

Когтева Елена Викторовна, кандидат социологических наук, доцент кафедры иностранных языков

Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Московской области «Технологический университет имени дважды Героя Советского Союза, летчика-космонавта А.А. Леонова»

ул. Гагарина, 42, г. Королёв, Московская область, 141070, Российская Федерация
helene_kogteva@mail.ru

DATA ABOUT THE AUTHOR

Elena V. Kogteva, Cand. Sci. (Sociology), Associate Professor, Department of Foreign Languages

Leonov Moscow Region University of Technology

42, Gagarin Str., Korolev, Moscow Region, 141070, Russian Federation

helene_kogteva@mail.ru

SPIN-code: 1384-0777

ORCID: 0000-0002-6570-7790

Поступила 19.11.2021

После рецензирования 10.12.2021

Принята 13.12.2021

Received 19.11.2021

Revised 10.12.2021

Accepted 13.12.2021